

Использование материала газетных статей при обучении иностранным языкам. Этапы работы над газетным текстом.



Штумп Анна Сергеевна
Учитель английского языка ГБОУ СОШ №684, Россия, Санкт-Петербург
E-mail: gold_silence@rambler.ru

На современном этапе ОИЯ использование газетных материалов является мотивирующим элементом, способствующим формированию у школьников познавательной деятельности и стремления к самосовершенствованию в овладении ими деятельности в процессе обучения. И, если задуматься, реальная возможность связать содержание материала урока с актуальной действительностью может на самом деле дать результаты, положительно сказывающиеся на развитии языковой личности школьника. Учителя-практики сходятся во мнении, что систематическая работа с газетой позволит полноценно использовать как воспитательный и образовательный, так и развивающий и - что наиболее важно - практический потенциал рассматриваемой дисциплины. Оригинальный материал, являющийся преимущественно аутентичным, обладает широкими возможностями для обучения различным видам речевой деятельности: чтению, говорению, письменной речи.

Приняв решение использовать на уроках газетные материалы учитель должен правильно отбирать газетные статьи, учитывать возрастные и психологические особенности той или иной группы учащихся, программные требования, актуальность проблемы, этапы работы с текстом и правильно составлять упражнения.

Одним из наиболее важных условий работы с газетным материалом в обучении видам речевой деятельности, в том числе говорению, является соблюдение определенных этапов работы со статьей.

Различные методисты-практики (в частности, Агурова В.Н., Кувшинов В.В., Краснова И.Е., Петров А.И., Розен Е.В. и др.) выделяют определенные этапы работы над газетными текстами в зависимости от практических целей обучения - обучение ли это чтению с извлечением важной и новой информации из прочитанного; обучение ли чтению с пониманием основного содержания

текста или чтению с полным пониманием содержания текста; обучение ли это реферированию или аннотированию. Обобщив точки зрения педагогов, практикующих работу с газетой на уроках ИЯ с ранних этапов обучения, на этапы работы над газетными статьями, а также принимая во внимание обучение учащихся МР на базе газетных материалов - можно выделить следующие этапы работы с газетной статьей: предтекстовый, текстовый и послетекстовый этапы. Подразумевается, что учащиеся уже знакомы со структурой газеты ее названием, постоянными разделами и рубриками. Исходя из тех соображений, что предтекстовый этап также направлен на формирование навыков и умений чтения, в него должна быть включена работа над конкретным видом чтения. Так, при обучении ознакомительному и просмотровому видам чтения, характерным при работе с газетной статьей, рекомендуется [Маслыко Е.А., Бабинская П.К., 2001, с.95]:

- при обучении ознакомительному чтению - выполнять работу, направленную на понимание лексико-семантической основы текста; на определение связующих средств текста статьи; на выделение и понимание структурно-смысловых компонентов текста; на прогнозирование содержания статьи;
- при обучении просмотровому чтению - включить работу над заголовком статьи; на овладение структурой газеты, распознавание жанра газетного материала.

Таким образом, на предтекстовом этапе проходит работа над моделированием фоновых знаний учащихся, которые будут необходимыми и достаточными для восприятия текста статьи. К тому же, на этом этапе должны быть устранены смысловые и языковые трудности понимания статьи. Исходя из этого, на предтекстовом этапе проводится работа над: 1) чтением и переводом заголовков.

"Заголовок газетной статьи - своеобразный ключ к пониманию статьи в целом," - так утверждают методисты и учителя практики. Помимо передачи общей идеи, общего содержания статьи, заголовок привлекает внимание читателя и вызывает его интерес. Учитель обращает внимание на особенности некоторых заголовков, разъясняет их структуру, отмечает, что по заголовкам, к примеру, газеты MoscowNews можно судить об общем содержании статьи. Этого нельзя сказать о заголовках газеты MorningStar. Для того чтобы понять некоторые заголовки этой газеты, необходимо сначала первый абзац из статьи, а иногда и всю статью до конца. В статье Мошкина Н.С. «Работа с газетой на уроках АЯ в старших классах» приводится следующий пример: "Заголовок статьи "GetyourbootsonatEaster,say 53 МР8"мало что говорит, пока учащиеся не прочтут первый абзац, в котором поясняется, что 53 лейбориста-члена парламента призывают сторонников мира принять участие в пасхальной демонстрации протеста против войны во Вьетнаме. Только тогда становится ясно, что «надевать ботинки» здесь употреблено в смысле «все на улицу, на демонстрацию»" [Мошкин Н.П., 1969, с. 104].

Именно поэтому ребят следует обучать обращать внимание на заголовки статей и на выделенные слова, которые помогут им получить общие сведения о тексте.

Приступая непосредственно к работе с газетой, рекомендуется на первом же занятии обратить внимание учащихся на многообразие заголовков. Учитель поясняет, что броскость (одно из необходимых качеств заголовка) достигается различными средствами:

- графически (с использованием различных типографских шрифтов);
- визуально (с применением ряда подзаголовков раскрывающих главную мысль статьи и нередко передающих кратко содержание сообщения);
- двоеточия и тире (для передачи источника информации или усиления эмоциональной выразительности).

Принцип экономии очевиден в языке заголовков газетных материалов -здесь можно встретить различные сокращения и аббревиатуры. Их расшифровка требует специальной подготовки. В таких случаях учитель вначале сам должен ознакомиться со статьей, прокомментировать ее учащимся и предложить свой вариант перевода заголовка. Так, учитель-практик Краснова И.Е. предлагает следующую последовательность работы с газетными заголовками [Краснова И.Е., Марченко А.Н., Петров А.Н., 1984, с.79].

Вначале заголовок прочитывается вслух учителем, и если учащиеся не поняли значения некоторых ЛЕ, учитель дает перевод отдельных трудных мест, затем просит одного из учеников перевести заголовок целиком. Далее с помощью учителя проводится стилистическая шлифовка перевода и оглашается правильный окончательный вариант заголовка. "Причем, - подчеркивают эти педагоги одной из московских школ - положительные результаты эта работа даст в том случае, если, во-первых, занятия с газетой будут проводиться не от случая к случаю, а регулярно. К тому же, в процессе первого этапа работы с газетой учащиеся должны опираться на:

- знание важнейших политических и общественных событий;
- языковую догадку, которая постепенно развивается по мере накопления опыта работы с газетным материалом;
- понимание лексико-грамматической структуры словосочетания;
- знание интернациональных слов;
- созвучие с родным языком" [Краснова И.Е., Марченко А.Н., Петров А.Н., 1984, с. 80] .

Однако они же оговаривают, что последние два пункта все же представляют некоторую опасность, т.к. способны ввести в заблуждение только начинающих изучать язык и недостаточно владеющих им. "Особую трудность у школьников может вызвать перевод псевдоинтернациональной лексики и «ложных друзей переводчика» (к примеру, такие слова и словосочетания как *activities* - деятельность (а не активность), *actual* - фактический, действительный (а не актуальный), *technologicalprogress* - технический (а не технологический) прогресс и др.)" [Краснова И.Е., Марченко А.Н., Петров А.Н., 1984, с.80].

Благодаря регулярно проводимой работе такого рода, как отмечается учителями-практиками, у школьников вырабатываются навыки аудирования и запоминания слов и выражений, типичных для газетно-информационного стиля; к тому же, им приходится постоянно повторять и воспроизводить имена собственные, географические названия, названия правительственных учреждений, должностей и т.п. А это в значительной мере способствует 2)снятию трудностей, которые возникают у школьников при понимании страноведческих реалий, могущих помешать пониманию учащимися содержания, главных идей читаемой статьи.

Разумна и весьма целесообразна на данном этапе, 3)работа над языком отдельной статьи, т.е. объяснения трудных лексико-грамматических явлений, газетного языка и стиля, а также снятие этих трудностей. Приступая к этому подэтапу, учителю следует помнить, что при чтении статей учащиеся, не имея достаточного фонового знания, испытывают затруднения в понимании имен собственных, названий должностей, географических названий, других реалий стран изучаемого языка, не говоря уже о таких часто встречающихся языковых трудностях английских газет, как (по классификации Мошкина Н.С.):

1. сокращения типа *Govt*, *A-Bomb*, *H-Bomb*, *UNO*, *NATO*, *US* и др.;
2. неологизмы, не нашедшие отражения в словарях, такие, как *exalation* -эскалация, *brinkman* - сторонник политики «на грани войны», *brinkmanship* -политика «на грани войны», и др.;
3. фразеологические единицы, требующие использования специальных словарей, как, например, *sitting-ondefencepolicy* -политика невмешательства;

4. конвертирования различных частей речи (атрибутивное употребление существительных, субстантивизация глаголов и т.д.) и наличие в связи с этим сложных конструкций, характерных для стиля английских газет, например MaltaRim-DownTalks.

Еще одной бросающейся в глаза чертой газетного стиля являются незнакомые и малоупотребительные грамматические конструкции. Исследования показывают, что, хотя наличие неизученных грамматических явлений и конструкций не оказывает существенного влияния на понимание общего содержания текста, оно все же сказывается на понимании его деталей. Задача учителя - снять эти трудности, помочь учащимся разобраться в незнакомых конструкциях и незнакомой лексике. Относительно данной трудности грамматического характера Мошкин Н.С. замечает: "... программой предусмотрен на старшей ступени обучения краткий обзор грамматического строя английского языка, в частности особенностей образования и употребления самой трудной для русских учащихся грамматической категории - категории глагола, роли вспомогательных глаголов *to do, to be, to have* при образовании времен действительного и страдательного залога (...). В результате определения соотношения употребления различных глагольных временполучили данные, из которых видно, что в текстах (...) преобладает употребление глаголов во всех временах действительного залога, в то время как на долю глаголов в страдательном залоге приходится меньшее количество процентов (...). Глаголы в действительном преобладают во временах группы *Indefinite*, далее следуют времена групп *Continuous* и *Perfect* (...). В страдательном залоге также преобладают времена группы *Indefinite*, далее по степени убывания идет группа *Perfect*, а количество глаголов группы *Continuous* совсем незначительно" [Мошкин Н.П., 1969, с.54]. Следовательно, возможно прийти к следующему практическому выводу: в старших классах следует обобщать в первую очередь времена групп *Indefinite*, *Continuous*, *Perfect* в действительном залоге и *Indefinite* и *Perfect* в страдательном залоге.

Важно проводить⁴) работу над газетными штампами, клише.

Тренировать учащихся в употреблении наиболее распространенных слов и устойчивых сочетаний, часто встречающихся в газетных текстах можно путем вопросов, подстановочных таблиц, а также с помощью перевода.

II На следующем - текстовом этапе - учащиеся непосредственно переходят к чтению газетного текста. На данном этапе обучаемым предлагаются коммуникативные установки, в которых содержатся указания на вид чтения (ознакомительное, просмотровое), скорость и необходимость решения определенных познавательных-коммуникативных задач в процессе чтения. Причем, как указывают методисты, предваряющие вопросы должны отвечать ряду требований:

- они строятся на базе активно усвоенной лексики и грамматических структур;
- ответ на предваряющий вопрос должен отражать основное содержание конкретной части текста и не должен сводиться к какому-либо одному предложению из текста;
- вместе взятые вопросы должны представлять собой интерпретацию текста.

На текстовом этапе, в зависимости от работы над тем или иным видом чтения, как правило, работают над [Маслыко Е.А., Бабинская П.К., 2001, С.94]

- выделением смысловых вех в тексте и пониманием единичных
- фактов; установлением смысловой связи между единичными
- фактами текста; объединением отдельных фактов в единое
- смысловое целое - при обучении ознакомительному чтению;
- определением темы текста; смысловым прогнозированием текста при обучении просмотровому чтению.

III На послетекстовом этапе проводится контроль понимания прочитанной статьи. Он может осуществляться не только с помощью вопросов, устной беседы, но и карточек. Здесь же осуществляется контроль степени сформированности:

- умений ознакомительного чтения - контролируется понимание основного содержания прочитанной статьи; определяется коммуникативное намерение автора; контролируются умения выражать оценочные суждения о прочитанном;
- умений просмотрового чтения - контролируется понимание просмотренной статьи (далее, возможно, статья читается повторно с целью извлечения основной информации).

Однако, на данном этапе главным требованием, помимо обучения школьников чтению и пониманию газетных статей, является формирование умения составлять несложные монологические высказывания, в частности - умения составлять краткий обзор статьи. Следует помнить, что главная трудность при обзоре статьи состоит в том, чтобы отойти от простого последовательного пересказа содержания статьи.

Для составления краткого обзора ряда статей рекомендуется дать учащимся некоторую схему, в рамках которой они могут, используя предоставленные им логические и языковые опоры, составлять собственные модели обзоров.

Важно на данном этапе формирования непосредственно умений говорения (в данном случае - монологических умений) соблюсти и такие методические принципы работы, как учет индивидуальных особенностей учащихся, четкую целенаправленность каждого этапа урока [Краснова И.Е., Марченко А.Н., Петров А.Н., 1984, с.83].

Последующим решительным шагом на данном этапе является высказывание своего суждения, мнения на затрагиваемую в статье проблему. Формулируя свою точку зрения на обсуждаемый вопрос, учащийся выносит свое заключение в целом о его отношении к данной проблеме.

Здесь работе над статьей можно придать более творческий характер, прибегнув к таким заданиям, как, например:

1. Индивидуальные доклады с учетом интересов докладчика. После проведенного обзора газеты учитель может дать отдельные статьи для подготовки к докладу тем учащимся, которые интересуются скажем, наукой, техникой, литературой, спортом, филателией, и т.д. В десятых классах индивидуальные доклады, к тому же, могут послужить основой для сообщения по темам, вынесенным на выпускные экзамены. Такие доклады могут быть приготовлены на основе статей-очерков о писателях, о театре, о выдающихся людях и т. д.
2. Семинар. Несколько учащихся готовят реферативное изложение статей, посвященных событиям, спортивным комментариям и т.п., потом отвечают на вопросы учителя (в его роли, кстати, может выступить лучший ученик) и одноклассников.

В качестве последующего задания можно предложить обучаемым высказать собственное мнение по проблеме/вопросу, содержащимся в исходном материале. Для расширения спектра обсуждения можно предложить сравнить и соотнести факты, мнения, ситуации, рассматриваемые в зарубежной прессе, с материалами прессы на родном языке (обучаемым дается задание найти материалы по соответствующей тематике в периодической прессе на родном языке и подготовить краткие сообщения по ним).

На мой взгляд, предложенные этапы работы над текстом газетных статей адекватны современным целям обучения ИЯ в школе и отвечают программным требованиям государственного стандарта второго поколения, реализуя принципы обучения ИЯ на современном этапе.

Список использованной литературы:

1. Агурова В.М. Извлечение информации при чтении общественно-политических текстов на ИЯ // Иностранные языки в шк.- 1980. - №4. - с. 68-72.
2. Кувшинов В.В. Обучение школьника общественно-политической лексике в процессе рецептивной речевой практики // Иностранные языки в шк. -2002. - №4. - с. 32-36.
3. Краснова И.Е., Марченко А.Н., Петров А.Н. Приемы работы с газетой на уроке АЯ // Иностранные языки в шк. - 1984. - №3. - с. 79-83.
4. Малявин Д.В., Латушкина Н.С. Работа с газетой на английском языке в средней школе: пособие для учителей - М.: Просвещение, 1988. - с. 269.
5. Мошкин Н.П. Работа с газетой на уроках АЯ в старших классах // Иностранные языки в шк. - 1969. - №1. - с. 51-55.
6. Мусницкая Е.В. Сто вопросов к себе и к ученику /Контроль в обучении иностранному языку: Книга для учителя.-М.: Дом педагогики, 1996.-191с.
7. Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справ.пособие/Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, СИ. Петрова. - 7-е изд., стер. -Мн.: Выш. шк., 2001. -522 с.
8. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения ИЯ в средней школе: М., Просвещение, 1991.-е. 287.
9. Розен Е.В. Газета - актуальный ученый материал // Иностр. яз.вшк. 1968.-№3.-с. 66-67.
10. Розен Е.В. Газеты и журналы на немецком языке в школе. - М.: 1985. - с. 263.
11. Розен Е.В. На уроке - немецкая газета. -М.: 1985, с. 184-186.
12. Смагулова О.В. О работе с газетой "MoscowNews" на уроках АЯ // Иностранные языки в шк. - 1980. - №3. - с. 64-63.
13. Соловова Е.Н. методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей. - М.: Просвещение, 2002.-239с.